

畅销世界  
104个国家和地区的  
儿童教育读物

米莉茉莉丛书

第三辑

# 爸爸的袜子

(附原版英文)

作者 Gill Pittar

绘图 Cris Morrell



Milly, Molly and Sock Heaven



北京师范大学出版社

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS



Copyright © Milly Molly Books, 2004

Gill Pittar and Cris Morrell assert the moral right to be recognised as the author and illustrator of this work.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilised in any form or by any means, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage or retrieval system without the prior written permission of the publisher.

《米莉茉莉丛书》由新西兰米莉茉莉图书有限公司授权北京师范大学出版社中国大陆地区独家出版发行

#### 图书在版编目 (CIP) 数据

米莉茉莉和爸爸的袜子 / (新西兰) 比特 (Pittar, G.) 著; (新西兰) 莫瑞 (Morrell, G.) 绘; 穆影, 庞学栋, 代冬梅译. —北京: 北京师范大学出版社, 2005.6  
(米莉茉莉丛书. 第3辑)  
书名原文: Milly Molly and Sock Heaven  
ISBN 7-303-07530-5

I. 米... II. ①比... ②莫... ③穆... ④庞... ⑤代...  
III. 图画故事—新西兰—现代 IV. 1612.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第072461号

著作权合同登记图字: 01-2005-1029(第三辑)  
翻译: 穆影 / 庞学栋 / 代冬梅  
审核: 易代钊 / 叶子 / 易新

北京师范大学出版社出版发行  
(北京新街口外大街19号 邮政编码: 100875)  
<http://www.bnup.com.cn>

出版人: 赖德胜

北京盛通彩色印刷有限公司印装 全国新华书店经销  
开本: 176mm × 237mm 1/16 印张: 9 字数: 50千字  
2005年7月第1版 2005年7月第1次印刷  
本辑(6本)定价: 38.40元

## 爸爸的袜子

Milly, Molly and Sock Heaven



“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”

“We may look different  
but we feel the same.”





米莉的爸爸很沮丧。他说：“不管是谁，只要他能找到我丢失的那只袜子，我就给他一个拥抱！”

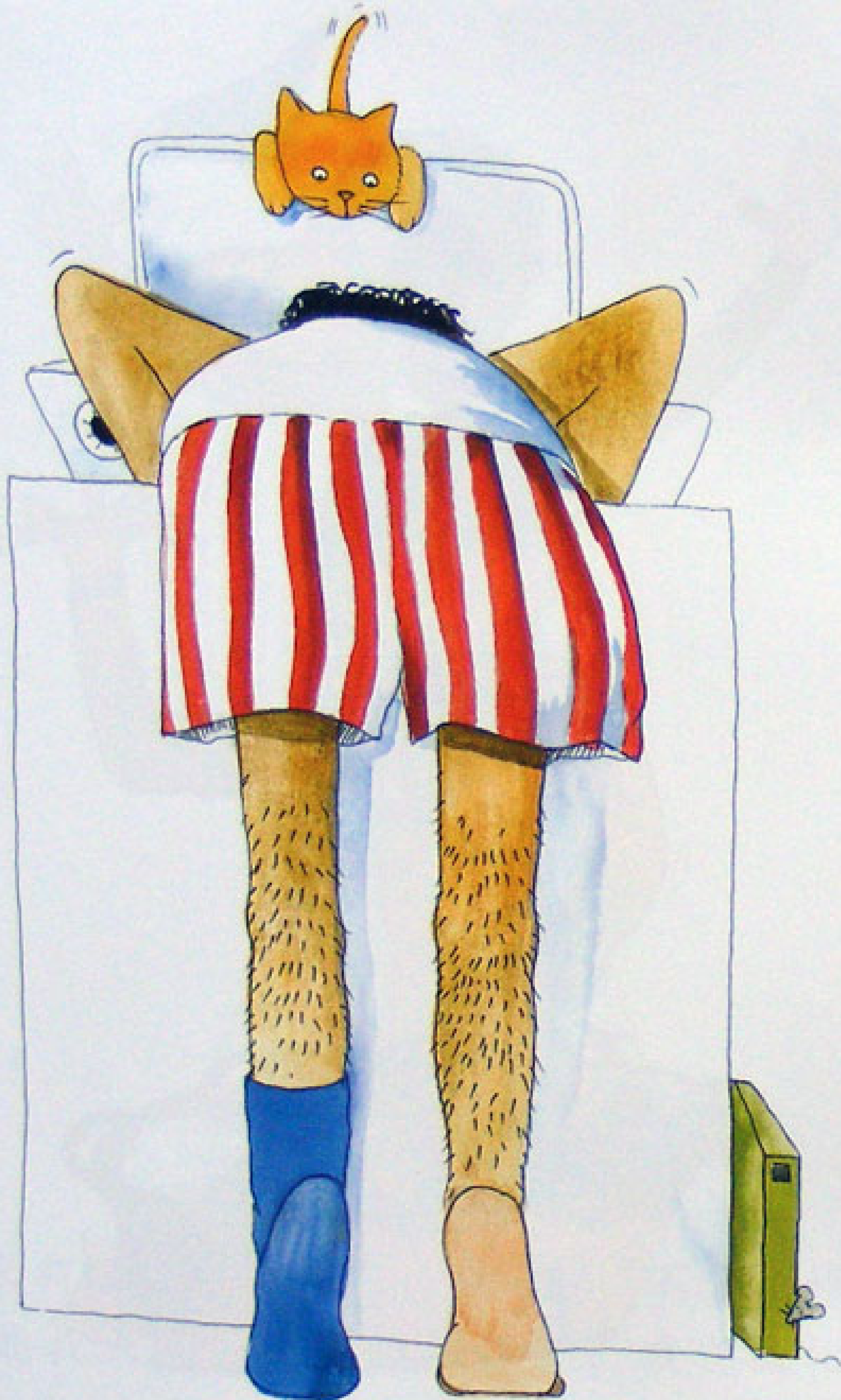
Milly's dad was desperate. "I'll hug anyone who can find my missing sock. Anyone!" he said.



他已经翻遍了衣服篮，

He had been through the clothesbasket,





检查了洗衣机

looked in the washing machine



和烘干机的后面。

and down behind the drier.





他在床底下找，

He had looked under his bed



在靴子里找。

and in the toe of his boots.





他把放袜子的抽屉翻了两遍，

He had turned his sock drawer over twice



上上下下找了又找，就是找不到。

and searched high and low.





米莉和茉莉从没看见他这么着急过，也从来  
没听说过他为了什么事而想拥抱别人。这真让她们  
担心，到底是谁拿走了他的袜子呢？

Milly and Molly had never seen him so miserable. And they'd never  
heard him say he would hug just anyone. That was the bit that worried  
them the most. Who had gone off with his sock?



她们看看是不是邮差穿走了爸爸的袜子。

They checked out the postman.





她们很有礼貌地请麦德阿姨拉起她的裙子。

They asked Aunt Maude politely to lift her skirt.



她们求弗罗斯特踮起脚尖帮她们摘一个苹果。

They pleaded with Old Frosty to stretch up and pick them an apple.





卖肉的叔叔穿的是及膝的袜子。

The butcher's socks came up to his knees



林培先生说：“我也遇到了和米莉爸爸一样的麻烦。”

and Mr Limpy said, "I have a similar problem."





白兰老师说：“穿袜子会让我的脚发痒。”

Miss Blythe said, "socks make my feet itchy."



农夫海格特的袜子特别大，而且还是毛纺的。

And Farmer Hegarty's socks looked far too big and woolly.





斯米利医生的袜子是黑色的。

Doctor Smiley's socks were black.



护林员鲍伯大叔的袜子是条纹的。

Bush Bob's socks were stripey.





布朗列神父说：“我不穿袜子。而且，人人都知道袜子是不会丢的，它们只是藏在了袜子天堂里。”

Father Brownlie said, "I don't wear socks and, besides, everyone knows socks don't go missing. They just collect in sock heaven."



茉莉的妈妈说：“我没看见洗衣机里有蓝色的袜子。”

Molly's mother said, "I haven't seen a blue sock in the wash."





米莉的妈妈说：“我从来没听说过有人还会丢袜子。我敢打赌，袜子一定还放在抽屉里。”

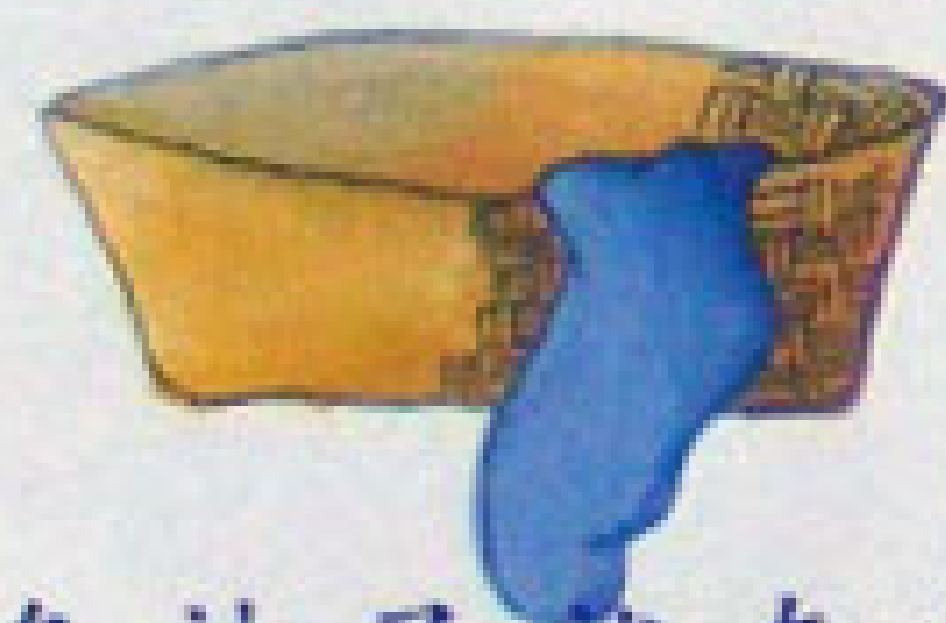
And Milly's mother said, "I've never known anyone to lose more socks. I'll bet it's still in his sock drawer!"



晚上，米莉的爸爸关灯睡觉时，把咪咪放回窝里。

Late that night Milly's dad turned out the lights and put Marmalade to bed.





就在这儿！他那只蓝色袜子就在咪咪的窝里。爸爸说咪咪是最棒的猫，并给了咪咪一个大大的、大大的拥抱。

And there it was! His blue sock. He told Marmalade she was the best cat and gave her a great, big hug.

## 阅读指导

书名：爸爸的袜子

主题：热心助人

### 阅读前

#### 认识人物角色

浏览图画，认识茉莉（深色皮肤女孩）、茉莉（浅色皮肤女孩）、茉莉的爸爸和咪咪。

#### 展示与解释

介绍茉莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”——致力于推动对共同感受的理解和对多样性的接受。

提问：热心助人是什么意思？（热心助人就是提供帮助。）

### 阅读中

注意引导孩子把图画和故事情节联系起来。

### 阅读后

复述：让孩子用自己的话复述这个故事。

回忆：让孩子们回忆故事中的人物，并一起讨论感兴趣的问题。

老师和家长可以问一些类似的问题：

茉莉的爸爸为什么很着急？

茉莉和茉莉是怎么帮忙的？

茉莉的爸爸打算给找到袜子的人什么东西？

谁找到袜子，得到了拥抱？

结论：解释故事中蕴涵的道理。

茉莉和茉莉热心地询问每个人，问他们是否见过那只丢失的袜子。她们想帮助茉莉的爸爸找到袜子。

### 拓展与深化

让孩子

说：讲一讲自己最近做了什么热心助人的事。

动手做：列一张清单，把大家能帮老师做的事记录下来，然后轮流去做。

实践：每天都要热心帮助别人。

如果看到有谁需要帮助，主动去帮助他。

重新思考茉莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”想一想自己该怎样帮助别人。